

Analisis penggunaan kata sifat lieb dan schön serta kata kerja lieben dalam dongeng Konrad oder das Kind aus der Konservenbüchse karya Christine Nöstlinger = Adjective using analysis of lieb and schön and verb of lieben on Konrad oder das Kind aus der Konservenbüchse story written by Christine Nöstlinger

Hanum Dwita Pratiwi, author

Deskripsi Lengkap: <https://lib.ui.ac.id/detail?id=20369041&lokasi=lokal>

Abstrak

Jurnal ini berjudul Analisis Penggunaan Kata Sifat lieb dan schön serta Kata Kerja lieben dalam Dongeng Konrad oder das Kind aus der Konservenbüchse karya Christine Nöstlinger. Objek penelitiannya adalah arti (Bedeutung) dan makna (Sinn) yang digunakan pada kata sifat lieb dan schön serta kata kerja lieben dalam dongeng Konrad oder das Kind aus der Konservenbüchse karya Christine Nöstlinger dan karya terjemahannya Konrad si Anak Instan oleh Agus Setiadi. Terdapat beberapa jenis arti (Bedeutung) dan makna (Sinn) menurut teori semantik Jerman. Saya akan mengamati penggunaan makna kata tersebut berdasarkan pengertian dari jenis arti (Bedeutung) dan makna (Sinn).

Metode penelitian yang digunakan adalah analisis deskriptif dengan tujuan untuk mengetahui cara penyampaian pesan dari bahasa sumber (BSu) ke dalam bahasa sasaran (BSa) melalui perspektif Sinn dan Bedeutung dalam teori semantik.

Hasil penelitian ini menunjukkan penyebab pergeseran makna berdasarkan jenis-jenis arti (Bedeutung) dan makna (Sinn) yang dilakukan penerjemah, serta menunjukkan adanya adaptasi budaya sasaran dengan menyesuaikan budaya bahasa sasaran agar dapat diterima dalam bahasa sasaran tapi tidak mengubah pesan bahasa sumber.

.....

This research paper title is Adjective Using Analysis of lieb and schön and Verb of lieben on Konrad oder das Kind aus der Konservenbüchse story, written by Christine Nöstlinger. The research object is the meaning of Bedeutung and Sinn which had been used on adjective of lieb and schön and Verb of lieben on Konrad oder das Kind aus der Konservenbüchse story, written by Christine Nöstlinger and its Bahasa Indonesian translation version written by Agus Setiadi. According to semantics theory, there are several meanings of Bedeutung and Sinn. I am thinking to observe the used points addressing to its types.

The research method I applied is the descriptive analysis method as a means of searching the way it carries the message from the source language onto the targeted language through Sinn and Bedeutung perspective in semantics theory.

The results will describe the factor of shifting of meaning based on how the translator pay attention at the meaning of Bedeutung and Sinn. It also describes that there is targeted culture adaptation through adjusting the targeted culture language in order to be easily acceptable by the targeted language yet it does not change the message.